

「延安內貌」

1938年攝於延安的第一部新聞片（片長14分鐘），原版35毫米電影正片拷貝，為最早在銀幕上出現毛澤東鏡頭的新聞紀錄片。

又名「西北線上」，由林蒼、徐天翔製片、導演，金昆攝影，中國戰時電影研究會監制，於1938年3月左右赴延安拍攝，但直到1941年才更名為「延安內貌」得以公映。

展現長征的照片相當罕見，展現其終點延安的照片更是如此。而電影鏡頭更是鳳毛麟角。尤其難得的是在這部出色的影片中，有史以來第一次在銀幕上看到毛澤東和其他中共領導人生動的形象，包括劉少奇、丁玲、羅瑞卿、康生等等。

本件「延安內貌」為35毫米硝酸鹽（賽璐珞）膠片原始電影拷貝，片長14分鐘。影片在拍攝過程中並沒有現場錄音，本拷貝的聲帶由當時的三首革命歌曲組成：「三大紀律八項注意」；「邊區十唱」（後改編並更名為「軍民大生產」收入大型音樂史詩「東方紅」之中）；第三首不詳。

1974年，該影片的香港製作人之一將此硝酸鹽拷貝出讓，並說明原始底片與所有工作拷貝都已遺失，這份正片拷貝應是獨一無二了。

硝酸鹽（賽璐珞）膠片對安全妥善的保存有一定要求。因此，後期製作了一份35毫米安全負片拷貝和4K數字修復版。我們還製作了一份數字樣本，畫面中以對角線分割，將數字版與原始膠片畫面呈現在一起，以便觀察驚人的修復效果（[請見鏈接](#)）。

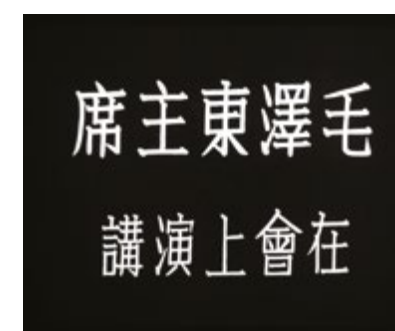
香港電影資料館的目錄中，顯示館藏有一份不含聲軌的「延安內貌」VHS錄像帶。在中國大陸，也很難找到這部非常罕見的電影，互聯網上僅有影片信息，但沒有任何視頻鏈接。如此重要的影片，未在任何中國與黨史相關的歷史場所展映，甚至未有簡單的存檔。因此，它需要獲得更多的關注，讓大家有更多的渠道得以觀摩。

收藏於普林斯頓大學的一本小冊子包含了對這部電影的推介。該刊物的主題是電影「滿江紅」（1949），但首兩頁推介了「延安內貌」，稱其為『珍貴革命文獻，全部真實紀錄』。



影片間幕如下：

- 1、 郊外風光：天蒼蒼，野茫茫，風吹草低見牛羊
- 2、 市區內
- 3、 交通運輸的駱駝隊
- 4、 中共要人的辦公室
- 5、 抗日軍政大學
- 6、 滕代遠：中共要人之一
- 7、 毛澤東主席
- 8、 魯迅藝術學院：音樂戲劇和繪畫是這學院的學科
- 9、 學生來自全國各地個個精神飽滿
- 10、 留居延安之女文藝家：丁玲
- 11、 魯迅藝術學院之外另有：魯迅小學校
- 12、 雄赳赳氣昂昂的小同志
- 13、 學生們做小先生：教導那些比他們年長許多的文盲
- 14、 學生表演街頭劇
- 15、 人民自衛軍的長成
- 16、 紅軍生活的片段
- 17、 受訓
- 18、 聚餐
- 19、 渡河戰的演習
- 20、 野戰的演習
- 21、 五一勞動節大會
- 22、 毛澤東主席偕同幹部要員參加
- 23、 毛澤東主席在會上演講





「延安內貌」

Scenes of Life in YanAn

The original positive 35mm print of the first newsreel (14 mins.) shot in YanAn in 1938, in which Mao ZeDong is filmed for the first time.

Lin Cang 林蒼 & Xu TianXiang 徐天翔 (production, direction), Jin Kun 金崑 (camera). Filmed around March 1938 under the auspices of the *China Wartime Film Research Association*, but not publicly screened until 1941.

Photographs of the Long March are very rare, as are those of its endpoint in YanAn, the communist base of Northwest China in ShaanXi 陝西 province.

Moving pictures are even rarer. And rarer still is this exceptional film, in which for the first time ever, in motion on the screen, Mao ZeDong may be seen along with other Chinese Communist leaders, including Liu ShaoQi, Ding Ling, Luo RuiJing, and Kang Sheng.

「延安內貌」 「*YanAn NeiMao*」 「*Scenes of Life in YanAn*」 is a nitrate-base 35-mm film, 14 minutes in length with no direct sound recording. When it was edited, three revolutionary songs of the time were added (the third being unidentified): 「三大紀律八項注意」; and 「軍民大生產」 which became 「邊區十唱」 and would be integrated into 「東方紅」.

In 1974, a member of the production crew, a filmmaker from HongKong, parted with this nitrate and explained that the negative and all working prints had been lost, and that this nitrate was therefore probably unique.

Nitrates require special conservation methods. So a 35 mm safety internegative was produced as well as a 4K digital version. Cf the digital version, in a diagonal half-frame format along with the original, which makes possible to view both the raw nitrate and its stabilized and recalibrated digitized restoration.

The title appears in the catalogue of the HongKong cinémathèque, but all there is in their collections is a VHS cassette with no sound track.

In China it was impossible to track this very rare film down, and there was no sign of it on the internet.

Nor can the film be found, either screenable or simple archived, at any of the dedicated memorial sites of the History of Chinese communism. It has thus yet to be made known and available for any historical or even official purposes.

A brochure held by Princeton University contains the first printed allusion to the film. The publication's main subject is *ManJiangHong* 「滿江紅」, but two of its pages describe the particularly rare newsreel 「延安內貌」 *YanAn NeiMao*.

The titles punctuating the film read as follows:

- 1、郊外風光: 天蒼蒼, 野茫茫, 風吹草低見牛羊
Landscape around YanAn: *The endless prairie beneath an infinite sky.*
When the winds blow and the grass sways, sheep and buffalo appear.
- 2、市區內
In the town.
- 3、交通運輸的駱駝隊
A camel caravan.
- 4、中共要人的辦公室
Office of Communist Party leaders
- 5、抗日軍政大學
Anti-Japanese military and political university.
- 6、滕代遠: 中共要人之一
Teng DaiYuan: an important Communist Party leader.
- 7、毛澤東主席
Chairman Mao ZeDong
- 8、魯迅藝術學院: 音樂戲劇和繪畫是這學院的學科
LuXun Art Academy: music, drama and painting are the disciplines here.
- 9、學生來自全國各地個個精神飽滿
Student from all over the country and full of energy.
- 10、留居延安之女文藝家: 丁玲
A woman artist of YanAn: Ding Ling.
- 11、魯迅藝術學院之外另有: 魯迅小學校
Primary school attached to the LuXun Art Academy.
- 12、雄赳赳氣昂昂的小同志
Brave little comrades.
- 13、學生們做小先生: 教導那些比他們年長許多的文盲
Young teachers for illiterate adults.
- 14、學生表演街頭劇
Student street theater.
- 15、人民自衛軍的長成
People's Self-Defense Amy.
- 16、紅軍生活的片段
Scenes of Red Army life.
- 17、受訓
A lesson.
- 18、聚餐
Sharing a meal.
- 19、渡河戰的演習
River-crossing exercises.
- 20、野戰的演習
Ground exercises.
- 21、五一勞動節大會
May Day meeting
- 22、毛澤東主席偕同幹部要員參加
Chairman Mao ZeDong and and leading cadres at May Day celebration.
- 23、毛澤東主席在會上演講
Chairman Mao ZeDong gives a speech.





「延安内貌」

Scènes de la vie à YanAn

Le positif original de la première bande-d'actualités en 35mm, un nitrates de 14 minutes, tournée à YanAn en 1938, où Mao ZeDong apparaît pour la première fois à l'écran.

Lin Cang 林蒼 & Xu TianXiang 徐天翔 (production, réalisation), Jin Kun 金崑 (prise de vues). Tourné à compter de mars 1938, sous les auspices de la *China Wartime Film Research Association*, sous le titre 「西北線上」 *Sur le Front du Nord-Ouest*, le film sera projeté à HongKong en 1941 sous le titre 「延安内貌」 *Scènes de la vie à YanAn*.

Les photographies de la Longue marche sont très rares, tout comme celles prises à son terme, à YanAn 延安, la base communiste du Nord-Ouest de la Chine dans la province du ShaanXi 陝西.

Les films sont plus rares. Et plus encore, cette relique exceptionnelle où, pour la première fois, bougeant à l'écran, on aperçoit Mao ZeDong, et d'autres dirigeants communistes chinois : Liu ShaoQi, Ding Ling, Luo RuiJing, Kang Sheng, etc.

「延安内貌」 「YanAn NeiMao」 「Scènes de la vie à YanAn」 est un film sur support nitrates 35 mm de 14 minutes, sans son direct. Lors du montage, ont été ajoutés trois chants révolutionnaires du temps (le troisième n'étant pas identifié) : 「三大紀律八項注意」, 「邊區十唱」 qui deviendra 「軍民大生產」 et sera intégrée dans 「東方紅」.

En 1974, l'un des membres de l'équipe de production, un cinéaste de HongKong, a cédé ce nitrates en expliquant que le négatif et toutes les copies d'exploitation avaient été perdues, et que ce positif était probablement unique.

Les nitrates font l'objet de condition particulières de conservation. Il en a donc été tiré un internégatif 35 mm de sécurité, en même temps qu'une numérisation 4K. Un exemplaire de cette numérisation, partagé par une diagonale, permet de visionner sur écran le nitrates à l'état brut, et d'autre part sa restauration numérique, stabilisée et re-étalonnée.

Ce titre est catalogué par la Cinémathèque de HongKong, mais elle ne mentionne dans ses collections qu'une cassette VHS, sans bande-son.

En Chine, il semble impossible retrouver ce film très rare, malgré quelques mentions bibliographiques. Il ne se trouve pas non plus en ligne sur le web.

Dans aucun des lieux de mémoire privilégiés de l'Histoire du PCC on ne trouve ce film non plus, en projection, ni même en archive. Il reste donc à le faire connaître et à le rendre disponible pour toutes les fonctions mémorielles, et même officielles.

L'Université Princeton conserve une brochure, consacrée surtout à *ManJiangHong* 「滿江紅」 dont deux pages décrivent cette newsreel particulièrement rare, sous son titre 「延安内貌」 *YanAn NeiMao*.

Les intertitres qui rythment le film :

- 1、

郊外風光: 天蒼蒼, 野茫茫, 風吹草低見牛羊
Paysages des environs de YanAn : *La prairie sans fin sous les cieux sans limite.*
Quand les vents soufflent et l’herbe s’incline, moutons et buffles émergent
- 2、

市區內
Dans la ville
- 3、

交通運輸的駱駝隊
Caravane de chameaux
- 4、

中共要人的辦公室
Bureau des principaux responsables du PCC
- 5、

抗日軍政大學
Université militaire et politique anti-japonaise
- 6、

滕代遠: 中共要人之一
Teng DaiYuan : l'une des figures importantes du Parti communiste chinois
- 7、

毛澤東主席
Le président Mao ZeDong
- 8、

魯迅藝術學院: 音樂戲劇和繪畫是這學院的學科
L'Académie des arts LuXun : la musique, le théâtre et la peinture sont les disciplines de cette académie
- 9、

學生來自全國各地個個精神飽滿
Les étudiants venant de tout le pays sont pleins d'énergie.
- 10、

留居延安之文藝家: 丁玲
Une artiste vivant à YanAn : Ding Ling
- 11、

魯迅藝術學院之外另有: 魯迅小學校
L'école primaire affiliée à l'Académie artistique LuXun.
- 12、

雄赳赳氣昂昂的小同志
De vaillants petits camarades
- 13、

學生們做小先生: 教導那些比他們年長許多的文盲
Les petits instituteurs pour les adultes illettrés
- 14、

學生表演街頭劇
Les étudiants jouent au théâtre de rue.
- 15、

人民自衛軍的長成
L'Armée populaire d’auto-défense
- 16、

紅軍生活的片段
Scènes de la vie de l'Armée rouge
- 17、

受訓
Recevoir une leçon
- 18、

聚餐
Partager le repas
- 19、

渡河戰的演習
Exercices de traversée de rivière
- 20、

野戰的演習
Exercices de terrain
- 21、

五一勞動節大會
Réunion de commémoration de la Fête du travail du 1er mai
- 22、

毛澤東主席偕同幹部要員參加
Le Président Mao ZeDong assiste la réunion du « 1er mai » avec les principaux cadres..
- 23、

毛澤東主席在會上演講
Le Président Mao ZeDong prononce un discours.

